

**12<sup>ST</sup> LECTURE****Child Talk: Innocence & Verisimilitude, Page 57**

نقاش الطفل: البراءة وشيء محتمل

"I met the Station Master yesterday," said Peter, in an offhand/ casual way, and he pretended not to hear what Phyllis had said; "he **expressspecially** invited us to go down any time we liked." **Irrelevant details?**

"After the coals?" repeated Phyllis. "Stop a minute--my bootlace is undone again."

قال بيتر مرتجلا، وبطريقة عفوية "التقيت رئيس المحطة أمس"، وكان يتظاهر بعدم سماع ما قد قالت فيليس؛ "دعا **expressspecially**" -كلمة صاغاها بيتر- دعونا نذهب للأسفل أي وقت نريد. "تفاصيل غير ذات صلة؟ كررت فيليس "بعد الفحم؟". "توقف دقيقة - انفتح رباط حذائي مرة أخرى."

"It always is undone again," said Peter, "and the Station Master was more of a gentleman than you'll ever be, Phil--**throwing coals at a chap's head like that.**"  
*All the time, Peter loves to show up as the man of the house.*

قال بيتر: "انه دائما ينفث مرارا"، "رئيس المحطة كان رجلا مهذب اكثر منك، فيل - رمي الفحم على رأسها هكذا." في كل وقت، بيتر يحب أن يظهر كرجل المنزل.

Phyllis did up her bootlace and went on in silence, but her shoulders shook, and presently a fat tear fell off her nose and splashed on the metal of the railway line. Bobby saw it.

فليس لم تربط حذائها، ومضت في صمت، لكن كتفها ترتعش، سألت دموعها على انفها ورشت على المعدن من خط السكك الحديدية. رأت بوبي ذلك.

"Why, what's the matter, darling?" she said, stopping short and putting her arm round the heaving shoulders.

قالت: "لماذا، ما المشكلة، حبيبتي؟"، وقفة قصيرة ووضعت ذراعها على كتفها.

"He called me un--**un--ungentlemanly**," sobbed Phyllis. "I didn't never call him **unladylike**, not even when he tied my Clorinda to the firewood bundle and burned her at the stake for a martyr."

بكت فيليس: "دعاني بـ رجل غير مهذب". "لم أكن أبدا ادعوه بغير مهذبه، ولا حتى عندما ربط دميتي كلوريندا في حزمة الحطب واحرقها على وتد الضحية".

Peter had indeed perpetrated this outrage a year or two before

"Well, you began, you know," said Bobby, honestly, "about coals and all that. Don't you think you'd better both **unsay** everything since the wave, and let honour be satisfied?"

وكان بيتر قد ارتكب بالفعل هذا الاساءة قبل سنة أو سنتين

قالت بوبي: "حسناً، أنت بدأت، كما تعلم"، وبصراحة، "بخصوص الفحم وكل هذا. ألا تعتقد أنه من الأفضل

لكلاكما سحب كلامه، والسماح للشرف أن يكون راضياً؟"

"I will if Peter will," said Phyllis, sniffing.

قالت فيليس، بزفره: "سأتوقف إذا توقف بيتر"،

"All right," said Peter; "honour is satisfied. Here, use my hankie, Phil, for goodness' sake, if you've lost yours as usual. **I wonder what you do with them.**"

*Very amusing picture of Phil. A motif is something that is repeated in the novel for a certain reason, like the refrain in a poem.*

قال بيتر: "حسناً"، ؛ "اقتنعت الشرف لي هنا، استخدمني منديلي، فيل، لأجل الخير"، إذا كنت قد فقدت خاصتك كالعادة

أتساءل ما تفعله بهم. "

مرح جدا صورة لفيل. الرسم المتكرر هو الشيء الذي يتكرر في الرواية لسبب معين، مثل اللازمة في قصيدة.

### Child Talk: Innocence & Verisimilitude, Page 61

I'm so glad you like the railway. Only, please, you mustn't walk on the line."

"Not if we face the way the train's coming?" asked Peter, after a gloomy pause, in which glances of despair were exchanged.

أنا سعيدة للغاية أنكم أحببتم السكك الحديدية. فقط، من فضلكم، عليكم أن لا تمشوا على الخط. "

سأل بيتر: بعد وقفة كآبة "ليس إذا واجه الطريق القطار القادم؟"، وتبادلوا نظرات اليأس.

"No--really not," said Mother.

قالت الأم: "لا--حقاً لا،".

Then Phyllis said, "Mother, didn't you ever walk on the railway lines when you were little?"

ثم قالت فيليس، "أمي، ألم تمشي أبداً على السكك الحديدية عندما كنت صغيرة؟"

Mother was an honest and honourable Mother, so she had to say, "Yes." **(she could have lied to them right?)**

كانت الأم صادقة ومشرفة، حيث كان عليها أن أقول، "نعم". (يمكنها أن تكذب عليهم صح؟)

"Well, then," said Phyllis.

"But, darlings, you don't know how fond I am of you. What should I do if you got hurt?"

قالت فيليس: "حسناً، وبعد،".

"لكن، أعزائي، لا تعرفون كم أحبكم. ماذا علي أن أفعل إذا تعرض أحدكم للأذى؟"

"Are you fonder of us than Granny was of you when you were little?" Phyllis asked. **Bobbie made signs to her to stop, but Phyllis never did see signs, no matter how plain they might be.**

سألت فيليس: "هل تحبيننا أكثر من حب جدتي لك عندما كنت صغيرة؟". أشارت بوبي لها بأن تتوقف، ولكن فيليس لم ترى ذلك، لا يهم عادي أنها قد تكون.

Mother did not answer for a minute. She got up to put more water in the teapot.

"لم تجب الأم لدقيقة. نهضت لوضع المزيد من الماء في إبريق الشاي.

"No one," she said at last, "ever loved any one more than my mother loved me."

اخيراً قالت: "لا أحد،"، "لم احب أحد ابداً أكثر من حب أمي لي."

### **Child Talk: Innocence & Verisimilitude, Page 62**

Then she was quiet again, **and Bobbie kicked Phyllis hard under the table,** because Bobbie understood a little bit the thoughts that were making Mother so quiet--the thoughts of the time

عمّ الصمت مرة أخرى، وركلت بوبي فيليس بقوة تحت الطاولة، لأن بوبي تفهم قليلاً الأفكار التي جعلت الأم صامتة - الأفكار من الوقت

when Mother was a little girl and was all the world to her mother. It seems so easy and natural to run to Mother when one is in trouble. Bobbie understood a little how people do not leave off running to their mothers when they are in

trouble even when they are grown up, and she thought she knew a little what it must be to be sad, and have no mother to run to any more.

عندما كانت الأم طفلة صغيرة وكان كل العالم أمها. يبدو من السهل جدا والطبيعي الركض للام عندما نكون في ورطه. تفهم بوبي قليلا كيف أن الناس لا تترك اللجوء لأمهاتهم عندما تكون في ورطة حتى عندما تكبر، وانها تعتقد انها تعرف قليلا من يجب أن يكون حزينا، الذي ليس لديه أم ليلجأ اليها .

**So she kicked Phyllis who said:--**

**"What are you kicking me like that for, Bob?"**

And then Mother laughed a little and sighed and said:--

"Very well, then. Only let me be sure you do know which way the trains come--and don't walk on the line near the tunnel or near corners."

"ما الذي يجعلك تركليني هكذا، بوب؟"

ضحكت الأم قليلاً وتنهدت وقالت: -

"حسنا جدا، اسمحوا لي فقط أن اتأكد انكم تعرفون القطار القادم- ولا تسيروا على الخط بالقرب من النفق أو الزوايا

القريبة".

**What do you think of the character of Phil?**

"Trains keep to the left like carriages," said Peter, "so if we keep to the right, we're bound to see them coming."

ما رأيك في شخصية فيل؟

قال بيتر: "القطارات دائماً تبقى في اليسار مثل العربات"، "إذاً اذا بقينا في اليمين، سنراها وهي قادمة."

"Very well," said Mother, and I dare say you think that she ought not to have said it. But she remembered about when she was a little girl herself, and she did say it,--and neither her own children nor you nor any other children in the world could ever understand exactly what it cost her to do it. Only some few of you, like Bobbie, may understand a very little bit.

قالت الأم: "جيد جدا"، وأجرؤ على القول انك تفكر في انه لا يجدر بها قول هذا . ولكنها تذكرت انها عندما كانت هي فتاة

صغيرة ، وقالت هذا، - ولا أطفالها ولا انت ولا أي طفل آخر في العالم يمكنه أن يفهم بالضبط ما هي مكلفة به. فقط عدد

قليل منكم، مثل بوبي، قد يفهم قليلا جدا.

**Child Talk: Innocence & Verisimilitude, Page 70**

"DEAR MR. We do not know your name.

"عزيزي السيد. نحن لا نعرف اسمك "فلان الفلاني".

"Mother is ill and the doctor says to give her the things at the end of the letter but she says she can't afford it and to get mutton for us and she will have the broth. We do not know anybody here but you because Father is away and we do not know the address. Father will pay you, or if he has lost all his money, or anything, Peter will pay you when he is a man. We promise it on our honor.

"أمنا مريضة جداً والطبيب أخبرنا بأعطاءها الأشياء التي في نهاية الرسالة لكنها تقول إنها لا تقدر الحصول على لحم الضأن، وعمل مرق لها، ونحن لا نعرف أحدا هنا إلا أنت، لأن ابونا بعيد، ونحن لا نعرف عنوانه. ابونا سوف يدفع لك، أو إذا كان قد خسر كل أمواله، أو أي شيء، بيتر سوف يدفع لك عندما يكبر. نعدك بشرفنا.

I.O.U. for all the things Mother wants

"sined PETER.

"Will you give the parcel to the Station Master, because of us not knowing what train you come down by? Say it is for Peter that was sorry about the coals and he will know all right. "ROBERTA. "PHYLLIS. "PETER."

I.O.U لجميع الأشياء التي تريدها الأم  
التوقيع بيتر.

"أعطي الرزمة لرئيس المحطة، لاننا لا نعرف في أي قطار تنزل؟ وقل له هذا لبيتر الذي اعتذر لك على الفحم وهو سوف يعرف في الحال. "روبرتا". فيليس. "بيتر".

How many language mistakes can you find in the previous passage? Why are they kept as they are? **Innocence & Verisimilitude**

كم عدد الاخطاء اللغوية يمكنك ان تجدها في الفقرة السابقة؟ لماذا يتم الاحتفاظ بها كما هي؟

What do you think of the effect of this letter on children/readers?

ما رأيك في تأثير هذه الرسالة على الأطفال / القراء؟

"Dear Roberta and Phyllis and Peter," it said "here are the things you want. Your mother will want to know where they came from. Tell her they were sent by a friend who heard she was ill. When she is well again you must tell her all about it, of course. And if she says you ought not to have asked for the things, tell her that I say you were quite right, and that I hope she will forgive me for taking the liberty of allowing myself a very great pleasure."

قال الرجل: "اعزائي روبرتا وفيليس وبيتر"، "هذه الأشياء التي تريدونها! أمكم ستسألکم من أين أتوا. قولوا لها أنها أرسلت من قبل صديق سمع أنك مريضة. وعندما تتعافى عليكم اخبارها بكل شيء، بطبيعة الحال، وإذا قالت عليكم ان لا تسألوا احد للأشياء، قولوا لها انك على حق تماما، ارجو ان تسامحني في السماح لنفسى بمتعة كبيرة جدا. "

**Child Talk: Innocence & Verisimilitude, Page 73**

"Now, listen," said Mother; "it's quite true that we're poor, but we have enough to live on. You mustn't go telling every one about our affairs--it's not right. And you must never, never, never ask strangers to give you things. Now always remember that--won't you?"

قالت الأم: "والآن، اسمعوا"، " صحيح أننا فقراء، ولكن لدينا ما يكفي للعيش لا يجب عليكم اخبار كل أحد عن شؤوننا - هذا ليس صحيحاً و أبداً، أبداً لا تطلبوا من الغرباء اعطاءكم الأشياء دائماً تذكروا ذلك -! ألن تفعلوا "

"And I'll write a letter to your old gentleman, and I shall tell him that I didn't approve--oh, of course I shall thank him, too, for his kindness. It's you I don't approve of, my darlings, not the old gentleman. He was as kind as ever he could be. And you can give the letter to the Station Master to give him,--and we won't say any more about it."

"وأنا ساكتب رسالة للرجل المحترم، وسوف اخبره بأنني لم أكن موافقه-أوه، طبعاً، عليّ ان أشكره، أيضاً، على لطفه. لم اكن موافقة على ما فعلتموه، أعزائي، ليس ما فعله هو. لقد كان لطيفاً جداً. ويمكنكم إعطاء الرسالة إلى رئيس المحطة لإعطائه اياها،-ولا نريد ان نتحدث اكثر حول هذا الموضوع.

**Child Talk: Innocence & Verisimilitude, Page 75**

Afterward when the children were alone, Bobbie said:--

"Isn't Mother splendid? You catch any other grown-up saying it was sorry it had been angry."

بعد ما أصبح الأطفال لوحدهم قالت بوبي : -

"أليست أمنا رائعة؟ لن تجد أي احد من الراشدين يقول أنا أسف لانني غضبت."

"Yes," said Peter, "she is splendid; but it's rather awful when she's angry."

"She's like Avenging and Bright in the song," said Phyllis. "I should like to look at her if it wasn't so awful. She looks so beautiful when she's really downright furious."

قال بيتر "نعم،" انها رائعة، ولكنها مخيفة عندما تكون غاضبة."

قالت فيليس "انها مثل الانتقام والاشراق في الأغنية". "اود أن أكون مثلها اذا لم تكن مخيفه. بصراحة انها تبدو جميله حتى وهي غاضبة".

للانسوني من الرجاء: محمد جبر